

مجموعه  
کتاب‌های تعاملی

# گوش کن و انجام بده! ۱

بیا  
این درخت سیب  
رو  
تگون بده!



نویسنده و تصویرگر:

نی کو اِشترن باوم

مترجم: دکتر نیلوفر کشتیاری

سرشناسه: اِشترن باوم، نی کو

Sternbaum, Nico

عنوان و نام پدیدآور: بیا این درخت سیب رو تکون بده! / نویسنده و تصویرگر نی کو اشترن بوم: مترجم نیلوفر کشتیاری.

مشخصات نشر: تهران: نشر هوپا، ۱۴۰۲.

مشخصات ظاهری: ۶۴ ص.: مصور (رنگی).

فروست: گوش کن و انجام بده: ۱.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۰۴-۶۰۳-۳

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: Schuttel den Apfelbaum: Horen und Mitmachen, ©2022.

موضوع: بازی‌های کودکان، Children's games

کتاب‌های اسباب‌بازی و متحرک، Toy and movable books

شناسه افزوده: کشتیاری، نیلوفر، ۱۳۵۶-، مترجم

شناسه افزوده: نشر هوپا

رده‌بندی دیویی: ۷۹۰/۱

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۹۲۱۰۲۶۷

# گوش کن و انجام بده!

## بیا این درخت سیب رو تکون بده!

نویسنده و تصویرگر: نی کو اِشترن باوم

مترجم: دکتر نیلوفر کشتیاری

ویراستار: ناهید تمیم‌داری

مدیر هنری: علی بخشی

طراح گرافیک: هانیه میرزایی

ناظر چاپ: سینا برازوان

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۲

تیراژ: ۷۵۰ نسخه

قیمت: ۱۱۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۰۴-۶۰۳-۳



آدرس: تهران، میدان فاطمی، خیابان بیستون، کوچه‌ی دوم الف، پلاک ۳/۱، واحد دوم غربی.

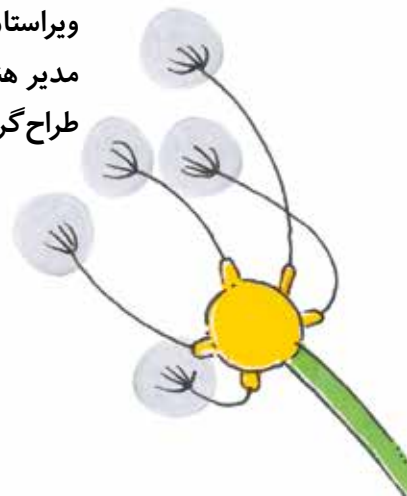
سندوق پستی: ۱۴۳۱۶۵۳۷۶۵ | تلفن: ۸۸۹۹۸۶۳۰

«همه‌ی حقوق چاپ و نشر انحصاراً برای نشر هوپا محفوظ است.»

«استفاده از متن این کتاب فقط برای نقد و معرفی و در قالب بخش‌هایی از آن مجاز است.»

[www.hoopa.ir](http://www.hoopa.ir)

[info@hoopa.ir](mailto:info@hoopa.ir)



Original title: Schüttel den  
Apfelbaum by Nico Sternbaum  
© 2017 by Bassermann Verlag, a division of  
Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH,  
München, Germany.  
Persian Translation © Houpaa Publication, 2023

نشر هوپا در چارچوب قانون بین‌المللی  
حق انحصاری نشر اثر (Copyright) امتیاز انتشار ترجمه‌ی  
این کتاب را به زبان فارسی در سراسر دنیا با بستن قرارداد  
از ناشر آن، Random House، خریداری کرده است.  
انتشار و ترجمه‌ی این اثر به زبان فارسی از سوی  
ناشران و مترجمان دیگر مخالف قوانین بین‌المللی  
و اخلاق حرفه‌ای نشر است.

به یاد او که می‌گفت:  
پُر از سرو بلند  
یال اسبش گمنده  
هشتی داره باغ ما  
ایوونش «دماوند»  
فلفل نبین چه ریزه  
بشکن ببین چه تیزه  
به یاد  
ثمین باغچه‌بان  
(که پدر بزرگ همه‌ی کودکان ایران زمین است).  
نیلوفر کشتیاری



## مقدمه‌ی مترجم

رشد مهارت‌های زبانی کودکان به میزان قابل‌توجهی بستگی دارد به کیفیت و میزان «تعامل» آن‌ها با والدین و محیط اطرافشان. هدف اصلی این مجموعه ایجاد بستری غنی برای کمک به فراگیری زبان است، بستری مبتنی بر تعامل و تجربه‌ی سرشار از لذت.

این مجموعه بر اساس توانایی‌های (فیزیکی، شناختی و نیز احساسی) کودک دو تا چهارساله تدوین شده است و برای تعامل با این کتاب کودک باید ابتدا مفهوم هر داستانک را درک کند.

هر جلد از این مجموعه از چهارده داستانک تشکیل شده است. در دو صفحه‌ی اول نویسنده موقعیتی را شرح

می‌دهد و از مشکلی صحبت می‌کند و از کودک می‌خواهد تا برای حل آن مشکل کاری انجام دهد. مثلاً

دکمه‌ای را فشار بدهد، دو بار تَقه بزند، با قدرت فوت کند، آهسته کتاب را بچرخاند و کارهایی از این

دست. تصاویر صفحه‌ی سوم و چهارم هر داستانک از حل همان مشکل خبر می‌دهند. حالا مشکل

چطور حل شده است؟ با کمک کاری که کودک انجام داده است. این‌چنین نویسنده فضایی

ایجاد می‌کند تا کودک با انجام یک حرکت ساده (مثل فوت‌کردن، تَه‌زدن، تاب‌دادن و...)

دستاوردهای گوناگونی به دست آورد. در واقع نویسنده در این مجموعه با خلق موقعیت‌هایی

بازی‌گونه بستری برای رشد مهارت‌های شناختی، هیجانی و فیزیکی کودک فراهم کرده است

بستری بر پایه‌ی تعامل و تجربه‌ی لذت‌بخش.



## چگونه از این کتاب استفاده کنیم

کتابی که در دست دارید یک ابزار علمی است که اگر به‌درستی از آن استفاده کنید، دستاوردهای بسیار ارزشمندی برایتان به ارمغان می‌آورد.

• دقت کنید هنگام خواندن، تک‌تک کلمات و جملات را درست و واضح ادا کنید. درعین‌حال از چاشنی محبت و صمیمیت هم غافل نشوید.

• فراموش نکنیم برای اثرگذاری بهتر «باید» حس‌هایی را که در هر داستانک نهفته است با عواملی فرازبانی همچون تغییر لحن صدا و ژست صورت و بدن به کودک منتقل کنیم. برای مثال، هنگامی که داستانکی را می‌خوانیم که از خطر آتش صحبت می‌کند، نمایش حس «نگرانی» و «ترس» و سپس حس «آرامش» و «شادی» پس از برطرف

۱. توانش زبان (language competence) یکی از مؤلفه‌های مهارت‌های شناختی است.

۲. از دید برخی از متخصصان آموزش همچون لو ویگوتسکی (روان‌شناس روس) و ماریا مونتسوری (پزشک، متخصص تعلیم‌وتربیت و جامعه‌شناس ایتالیایی) «تجربه» یکی از عوامل بنیادین یادگیری در سنین کودکی است.



شدن خطر در چهره و لحن صدای ما کمک می‌کند تا در ذهن کودک پیوند محکمی بین مفاهیم مورد بحث و کلمات استفاده‌شده شکل بگیرد. این پیوندهای ذهنی روند یادگیری را تسهیل می‌کند و عمق آن را افزایش می‌دهد.

- از معجزه‌ی «تکرار» غافل نشوید! این کتاب را می‌توانید بارها و بارها برای کودک بخوانید. هر بار خواندن را از هر صفحه‌ای که خودتان دوست دارید و یا کودک می‌خواهد شروع کنید. چندباره خواندن یک کتاب برای کودک مزایای گوناگونی دارد. برای مثال، نه تنها پیوند عاطفی میان والد و کودک را مستحکم می‌کند، بلکه برای کودک بسیار آرامش‌بخش و دل‌پذیر است و به رشد مهارت‌های زبانی او کمک شایانی می‌کند.
- تعامل میان شما و فرزندتان «شاه‌کلید» رشد مهارت‌های گوناگون اوست. موقع خواندن این کتاب با کودک خود ارتباط چشمی برقرار کنید و سعی کنید به تمام حرکات و صداهایی که تولید می‌کند (چه قابل فهم باشند و چه نامفهوم) واکنش نشان بدهید.
- در بازه‌ی زمانی پس از تولد تا حوالی پنج، شش سالگی مغز کودک ویژگی‌های شگفت‌انگیزی دارد که پس از این بازه‌ی زمانی این ویژگی‌ها را از دست می‌دهد. برای استفاده‌ی بهینه از این فرصت طلایی به هیچ ابزار خاص و یا تخصص ویژه‌ای احتیاج ندارید. کافی است تا جایی که برایتان امکان دارد، برای کودک وقت بگذارید و به‌دور از ابزار دیجیتال تصویری (گوشی تلفن هوشمند، تلویزیون و...) با او تعامل داشته باشید؛ مثلاً با کودک گفت‌وگو کنید، بازی کنید و به‌صورت تعاملی برایش کتاب بخوانید. هر چه فضای این تعامل شادتر باشد، اثر آن بر مغز کودک عمیق‌تر خواهد بود. دانشمندان دریافته‌اند که هر «یک ساعت» تعامل سازنده با کودک در این بازه‌ی زمانی، ارزشی هم‌سنگ یک الماس دارد.
- این مجموعه ابزاری است بی‌همتا برای خانواده‌های فارسی‌زبانی که بیرون از ایران زندگی می‌کنند و مایل هستند فرزندشان زبان مادری‌اش را نیز فرا بگیرد. اگر مایل هستید بیشتر در این زمینه بدانید، بارکد روبرو را اسکن کنید.



امیدوارم با ترجمه‌ی این مجموعه توانسته باشم قدم کوچکی بردارم در مسیر رشد و بالندگی کودکان سرزمینم ایران.

نیلوفر کشتیاری

دکترای تخصصی روان‌شناسی زبان

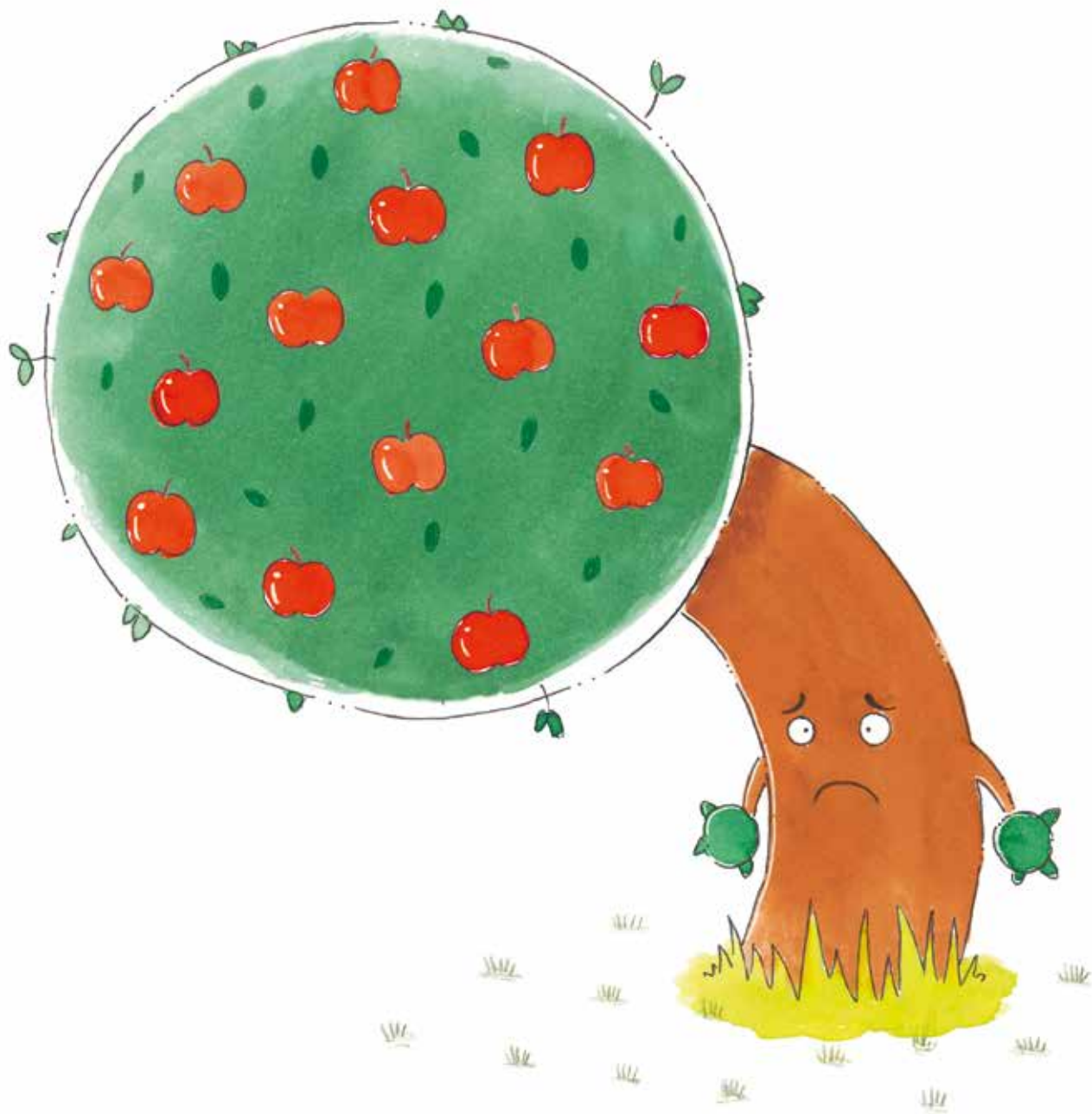
پژوهشگر و فعال حوزه‌ی ادبیات کودک

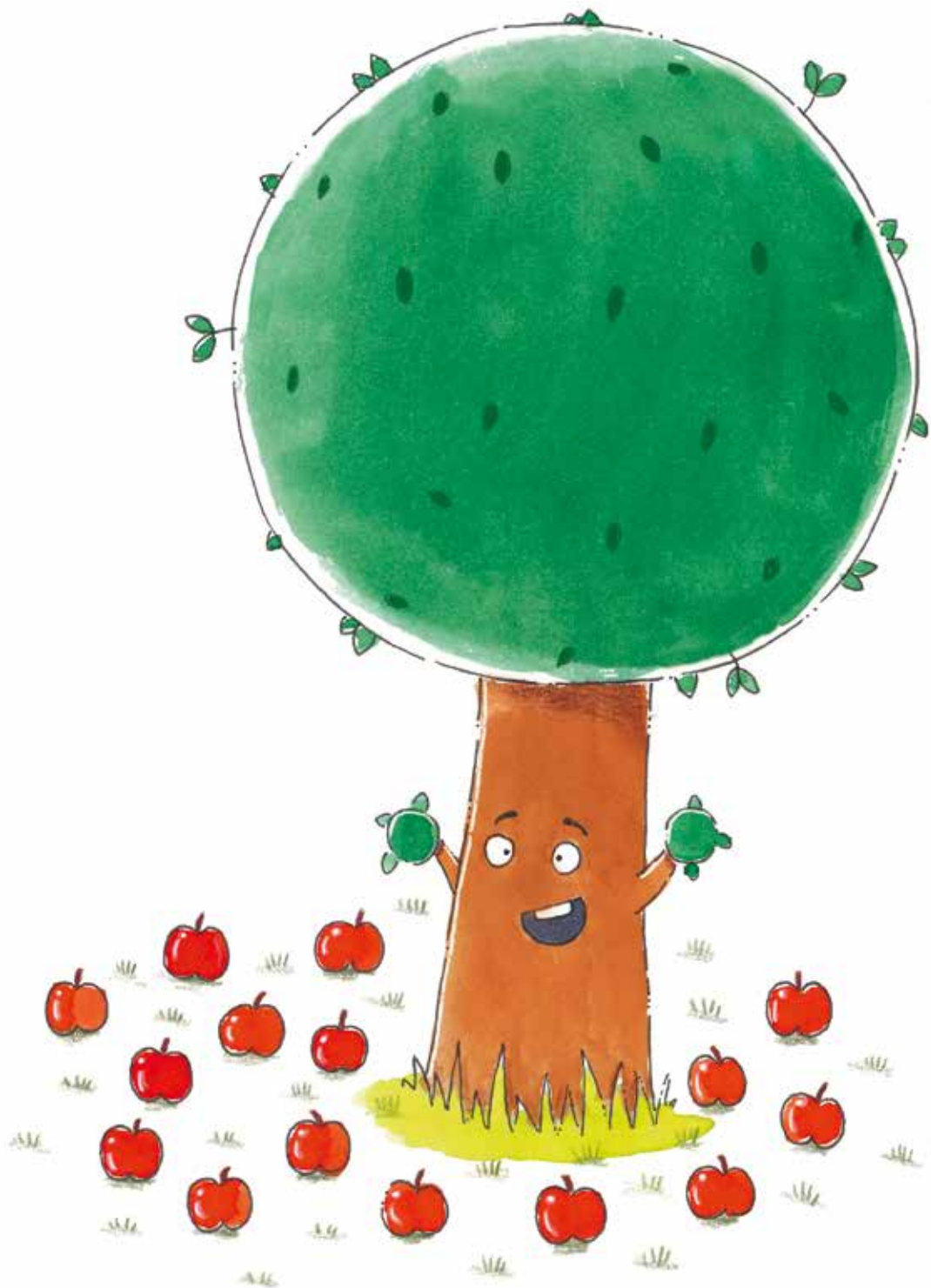
بهار ۱۴۰۱



آخ، آخ!

می بینی این درخت چقدر غمگینه؟  
آخ، این همه سیب که برای درخت بیچاره  
خیلی سنگینه؟ می تونی کتاب رو تگون بدی  
که چند تا از سیبها بریزه زمین؟



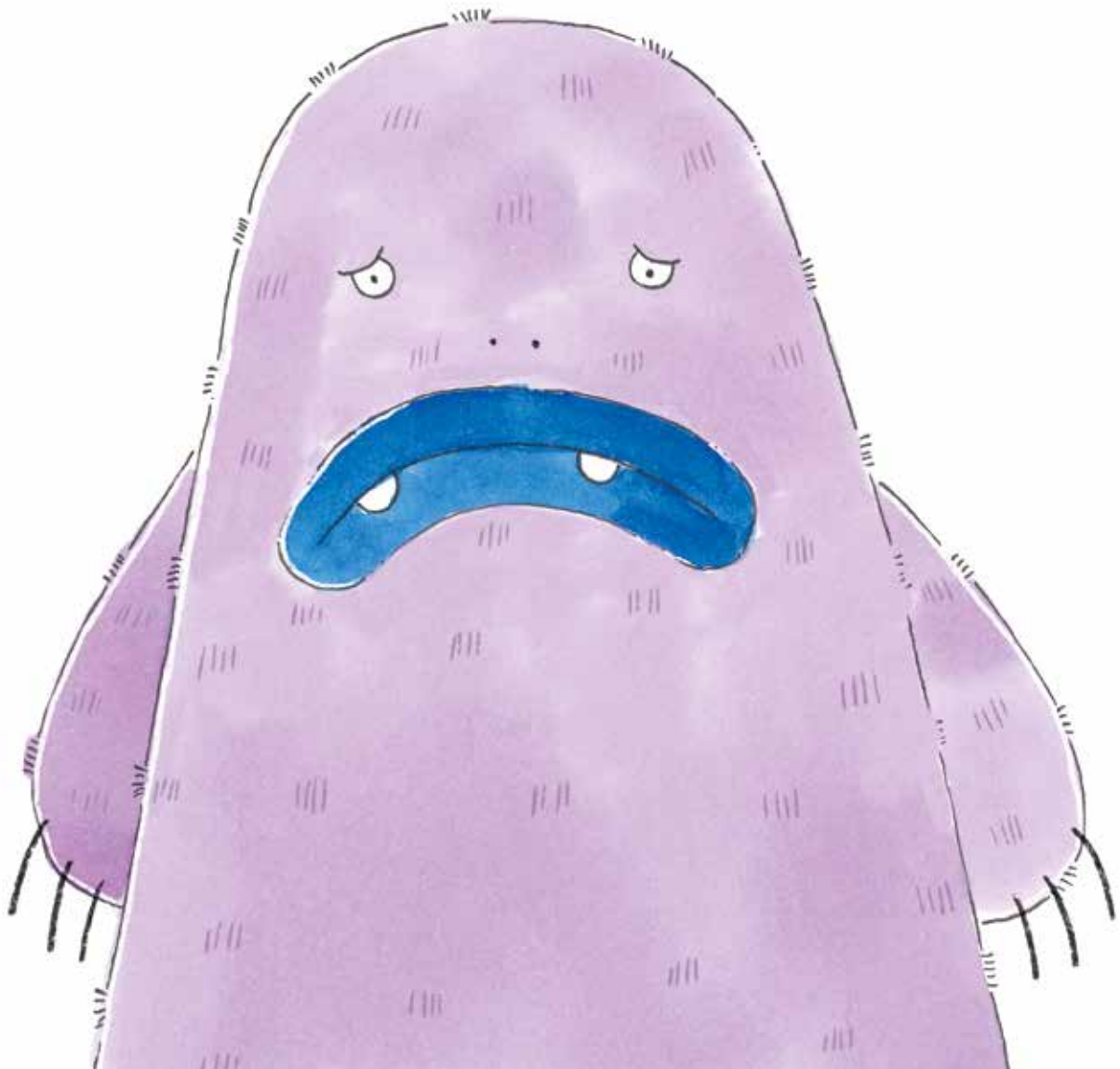


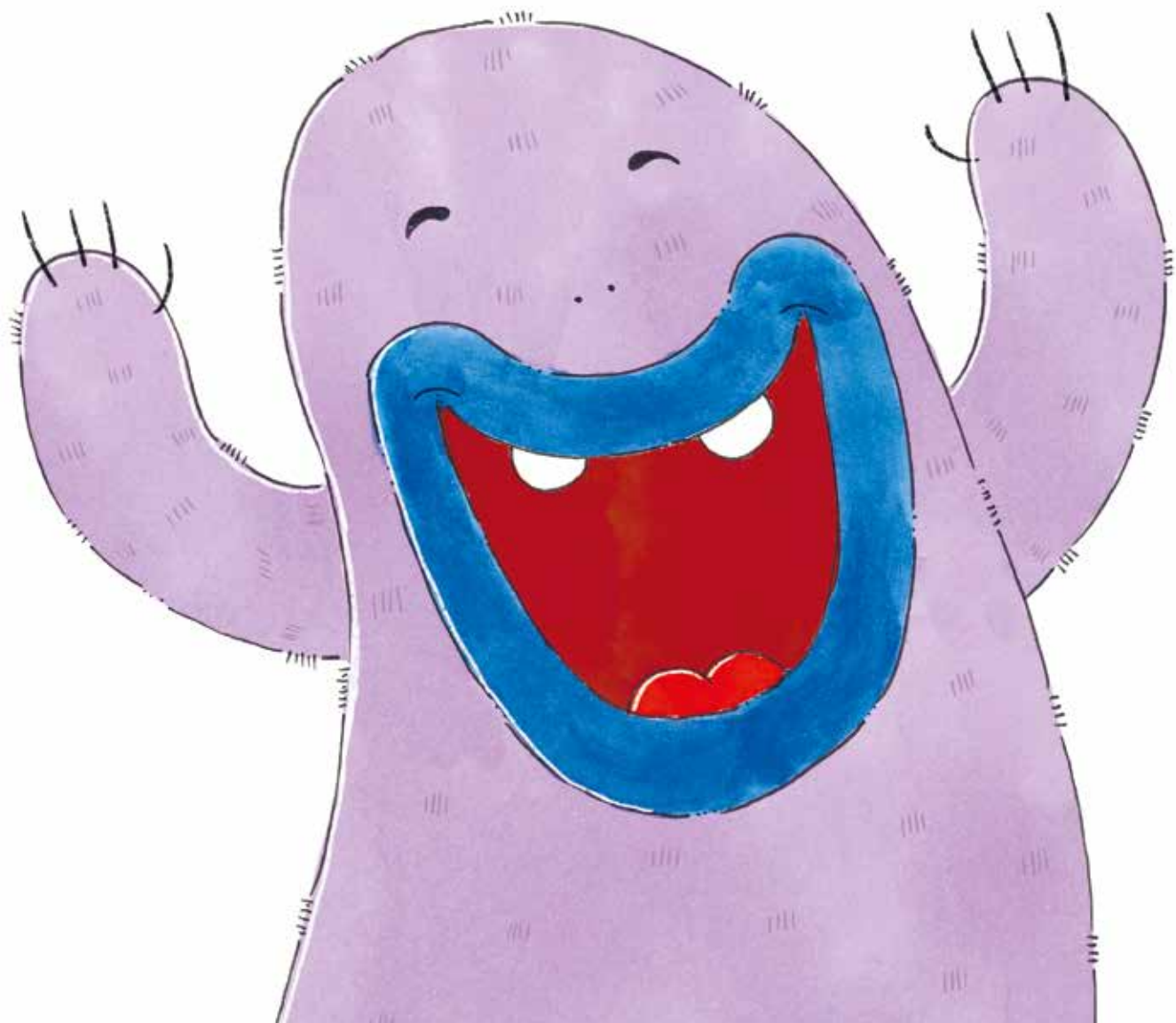


آفرین!

هی بینی درختِ سیب چقدر خوش حاله؟

این عروسک قلقلکی  
حوصله‌اش سر رفته؛ چون هیچ  
کسی نیست قلقلکش بره.  
تو می‌تونی قلقلکش بدی؟





ببین، عروسک قلقلکی داره می‌گه:

«آخ جون!»

و خوش‌حاله که بالآخره یه نفر

قلقلکش داره.

کارت خیلی خوب بود!

آخ، آخ!

بارون این گریه‌ی بیچاره رو خیس آب کرده.

تو می‌تونی با بلوزت یا با آستینت

گریه‌رو خشک کنی؟

